

solasean



Izen-abizenak:

Juantxu Martínez Uzkiño.
Arabako Errioxako-Kuadrilako
prentsa eta irrati zerbitzua.
Logroño

¿Belarri prest o Aho bizi? ¿Tienes alguna anécdota negativa o positiva en torno al euskera que quieras contarnos?

Belarri prest. Negativa ninguna. Llevo trabajando en la Fiesta de la Vendimia desde su primera edición. Cuando el pasado año en Elvillar la organización local se decidió por tener un pregón en euskera con Maialen Lujanbio y me tuve que poner en contacto con ella, creo que le sorprendió que un erdaldun como yo le propusiera el asunto con tanto entusiasmo. El pregón en bertso de Maialen me emocionó de forma singular.

Mahats-bilketaren festan izan naiz hasiera-hasieratik; iaz Bilár herrian egin zenean pregoia euskara hutsez izatea erabaki zen Maialen Lujanbiorekin, eta neu jarri nintzen harremanetan berarekin. Ni bezalako erdaldun batek horren sutso jokatzeak harrituko zuen seguruenik. Maialenek emandako pregoiak benetan hunkitu ninduen.

¿Cómo ves la situación del euskera en Rioja Alavesa? ¿Cuáles son sus puntos débiles? ¿Y los fuertes?

Lo veo con retos apasionantes. El euskera ha crecido en nuestra Cuadrilla de forma clara, más incluso de lo que a diario nos parece. Lo que pasa es que los que no lo hablamos ejercemos, en muchas ocasiones de forma involuntaria, un peso en



las conversaciones que provocamos que los que lo hablan no lo hagan. Es necesario que los euskaldunes de Rioja Alavesa sean más "militantes". No pasa nada porque los que no lo hablamos tengamos que preguntar alguna vez. El punto fuerte es su conocimiento, pero hay que demostrarlo en la calle.

Askotan, nahi gabe, euskaraz egiten ez dugunok oztupo izaten gara egiten dutenentzat. Ezinbestekoa da Arabako Errioxako euskaldunek nolabaiteko militatzia egitea, ez da-eta ezer gertatzen euskaraz moldatzen ez

garenok, tarteka, ulertzen ez duguna galdetzea. Sendotasunen artean ezagutza dugu, baina kalera eraman behar da.

En tu ámbito de trabajo, tanto en la revista Berberana como en radio Rioja Alavesa, es constatable la presencia del euskera hace ya unos años. Crees que es suficiente o se puede hacer más? ¿Alguna idea?

Es insuficiente, tenemos que plantearnos su crecimiento tanto en la revista como en la radio. Apoyándonos en el Servicio

de Euskera tenemos que replantearnos la situación con el fin de crecer.

Nire ustez, oraindik ez da nahikoa egiten; askoz ere gehiago zabaldu behar dugu euskara aldizkarian zein irratan. Kuadrillako Euskara Zerbitzua lagun birplanteatu beharreko kontua dela pentsatzen dut.

¿Cómo ves la situación del euskera en las instituciones (Cuadrilla, ayuntamientos...)?

Hay que dar un paso para conseguir mayor presencia. Toda la ciudadanía de nuestra comarca que conoce el euskera tiene derecho a que se le atiende en ese idioma

¿Cómo ves el futuro del euskera?

Mantener viva la lengua que algunos dicen que es la más antigua de Europa es una obligación institucional y de ciudadanas y ciudadanos de este país. El euskera y su desarrollo es una pieza básica y transversal en este rincón del mundo.

Europako hizkuntzarik zaharrenak bizirik irautea Instituzioen eta herritarren betekizuna da. Euskara eta bere garapena transbertsalitatearen oinarritzko kontua da munduaren bazter txiki honetan.

¿Qué harías para mejorar la situación?

Lo primero dejar fuera de cualquier polémica política el euskera. Es un bien a conservar y desarrollar. En nuestra comarca el trabajarlo a través de actos lúdicos es un acierto. El euskera tiene que ser siempre una fiesta, algo positivo. EUSKERA KALERA!

Hay gente que no se anima a aprender euskera por diversas razones: que si es caro, difícil, falta de tiempo ¿Qué les dirías?

Está claro que no soy el más indicado. Todas las razones que se dan para no aprenderlo suelen ser excusas de segunda línea. Yo soy uno de los "excusitas". Cuando tuve la oportunidad la fuí dejando pasar y, de verdad, que me arrepiento.

Tira, ni ez naiz adibiderik onena. Ikasten ez jartzeko ematen diren arrazoiak aitzakiak baino ez dira. Aukera izan nuenean, ez nion euskarari ekin, eta egun damu naiz.

Euskal Herrian eraikuntza paregabeak ditugu, eta horren gainean jardun nahian zenbait laguni galdetu diegu. Hauexek izan dira euren erantzun interesgarri bezain bitxiak.



Aintzane / Zerbitzaria

Aukeratu dudana eraikuntza **Butroe gaztelua** da, Gatican dagoena (Bizkaia). Badira hiru bat urte bertaratu nintzela, eta izugarria iruditu zitzaidan; izan ere, ez da Euskal Herrian horren ederki kontserbatua dagoenik. Badakit, hala ere, XIX. mendean Cubas markesaren aginduz eraberritze lan sakonak izan zirela. Gaztelutzar honek dituen ezaugarriak ikusita, iraganerako bidaia egitera eramaten nau, eta, hartara, zenbat kontu eta gertakizun izango ziren bertan irudikatzen.

El edificio que he elegido es el **castillo de Butrón** en Gatica (Bizkaia). Visité el castillo hace unos tres años y me llamó la atención porque no hay muchos castillos tan bien conservados en Euskal Herria; si bien es cierto que por orden del marqués de Cubas se hicieron unas profundas renovaciones que distan mucho del original. Ver una construcción de estas características, hace que mi mente vuele al pasado y piense en lo que pudo suceder en aquella época.



Fausti / Mahastizaina eta museologo amateurra

Agerian ez diren 200 bodega daude Biasteri herriaren azpialdean. Ustez Erdi Arokoak dira, eta gerretan aterpe gisa erabili ziren. Temperatura egonkorragatik hobeezinak dira ardoa ondu eta gordetzeko. **Biasteriko kalatu hauek** giro kulturala aparta sortzen dute; iraganera garamatzate, eta Arabako Errioxako ardo itzela nola egiten zuten erakusten digute. Eraikuntza zoragarriek oroitzen paregabeak dakartzigute urte batzuk ditugonoi, tarteka, dantzaleku, merienda egiteko txokoa, solas egiteko leku izan baitira gutako askorentzat.

Es su cara oculta, un laberinto de más de 200 bodegas (calados) que se encuentran bajo la villa de Laguardia. De origen medieval, se utilizaban como refugio en las guerras, y debido a la estabilidad natural de humedad y temperatura un lugar idóneo para la crianza de el vino. **Los Calados de Laguardia**, crean un ambiente cultural en torno a el vino haciéndonos retroceder a sus orígenes en la elaboración de nuestros caldos en Rioja Alavesa. Los calados para los de mi edad, nos trae el recuerdo de las pequeños guateques o discotecas que preparábamos y sobre todo las meriendas, lugar de conversación y diversión.



Estibaliz / Fisioterapeuta

Gaztelugatxe gustatzen zait. Txikitán nire gurasoekin joan nintzen, eta izugarria iruditu zitzaidan. Niretzat oso handia zen; eskailera asko igo behar izan genituen, eta bertan geundela kanpai handi baten hotsa entzun genuen bat-batean. Horren oroitzen polita daukat. Gainera, txikia nintzen, iruditu zitzaidan erraldoi bat zela eta ni horren gainean nengoela.

Me gusta **Gaztelugatxe**. De pequeña estuve allí con mis padres y me pareció asombroso. Para mi era muy grande y había que subir muchas escaleras. Además, cuando estábamos allí, de repente escuchamos el sonido de las campanas y guardo bonitos recuerdos de ese momento. Me sentía como si el islote fuera un gigante y yo estuviera sobre él.



Sheila / Ostalari-empresaria

Pasadizo andana dut kontatzeko **Butroe gazteluaren** inguruan; izan ere, oso gertu bizi izan naiz, eta zuekin partekatu nahi ditut oroitzen polit haiek. Gaztetan lagun batzuk bertaratu ohi ginen barbakoak egitera (orduante ez zegoen debekurik); gazteluaren paretetatik gora egiten genuen eskaladan, eta leiho baten zirrikitutik sartzen ginen barrura, eta bazter guztietatik igarotzen ginen. Garai horretan gaztelua hutsik zegoen, baina oso dibertigarria zen. Txoko ugari zeuden nahiko ilunak zirenak, eta, ni, jakina, ez nintzen sartu ere egiten, izugarri beldur bainintzen. Argazkia aitik ateratakoa da, eta haren omenez ekarri nahi izan dut. Oso txikia nintzela berak eramaten ninduen igandero eguna pasatzera gaztelu zoragarri honetara.

Puedo contar muchas historias sobre el **castillo de Butrón**, ya que he vivido muy cerquita de él, pero me apetece compartir mis recuerdos cuando ya en la juventud íbamos un grupo de amigos de barbacoa (en aquel entonces estaba permitido) escalábamos y nos colábamos dentro por una pequeña ventana y lo recorríamos. El castillo estaba en aquel entonces completamente vacío, aunque era divertido. También recuerdo el miedo que pasábamos porque había estancias muy oscuras, a las que por supuesto yo no accedía. La foto es un pequeño homenaje a mi aita, fue él la primera persona que siendo muy niña, me llevaba a pasar los domingos a este emblemático castillo.





Nuria / Ostalari-empresaria eta sukaldariburua

Miraconcha jauregitxoa aukeratu dut. Oso gogokoa dut, Kontxako badia izugarri polit ikusten baita bertatik; gainera, ama zenak Concha zuen izena, eta, horrek ere zerikusia badu. Bestetik, esan bezala, Kontxa badia, pasealekua eta Haizearen Orrazia izeneko eskultura ikusten dira ederki. Jauregitxo erortzekotan zegoen, baina badirudi luxuzko etxebizitzak egiten ari direla. Dirurik baduzu, baten bat eros dezakezu 2 milio eta erdi euroren truke. Ni horretantxe nabil kar, kar, kar... Gogoan dut baita gure biloba bikiak txikiak zirela zera esaten zutela: "Gure amonak hondartza bat du, bere izena du, gainera". Tira, bertan bizi nahi nuke, baina ez dut uste posible izango denik...

Me encanta el llamado **palacete de Miraconcha**, porque desde allí hay unas vistas espectaculares de la bahía de La Concha. Además, nuestra madre se llamaba Concha, y quizá por eso me tire más que otros monumentos de allí. Como he dicho las vistas son excepcionales: bahía de La Concha, el paseo, la escultura del Peine de los Vientos de Chillida y Peña Gancheghi... El palacete está o estaba en ruinas, pero la van a rehabilitar y van a hacer pisos de lujo. Por el módico precio de 2 millones y medio de euros te puedes coger uno. Yo ahí ando... je, je, je... También recuerdo que nuestras sobrinas gemelas de pequeñas solían decir que su abuela tenía una playa, que era la playa de La Concha. Es un sitio que me gustaría para vivir, pero eso creo que va a ser...



Maria / Idazkaria

Me gusta **el dolmen de La Chabola de la Hechicera de Elvillar**. Al año voy allá dos veces y me paso tiempo imaginando la vida de nuestros/as antepasados/as. Me parece un símbolo precioso, una marca de Rioja Alavesa tan característica como el propio vino.

Bilarko Sorginaren txabolaren trikuharria dut gustuko. Urtean birritan joaten naiz bertara, eta denbora ematen dut gure arbasoen bizimodua imajinatzen. Ikur zoragarria iruditzen zait, ardoa bezalakoxea, Arabako Errioxaren bereizgarri garrantzitsuenetakoa.



Raquel / Fisioterapeuta

Eduardo Txillidak egin zuen Luis Peña arkitektoaren laguntzarekin. Bukatutakoan Donostiako Udalarari oparitu zion, eta hark hamar urte behar izan zituen non jarri erabakitzeko. Igeldoko mendixkaren labarrean dago, eta bertara joateko Luis Peñak galtzadarriz eraikitako bidea egin behar izan zuen. **Haizearen Orrazia** hiru zatiz osatua dago: hiru zulo, eta horietatik aireak eta itsasoak dakarten ura ateratzen da, batez ere, olatu handiak direnean.



Txillidaren lanak ezagunak dira eta eskultura hau ikusia nuen argazkietan, baina inoiz ez zuzenean. Donostiar batekin maitemindu nintzen, eta harekin lehen aldiz Donostiara joan nintzenean ezagutu nuen zuzenean lehen aldiz. Zuloen

gainean jarri nintzen eta haizeak nire aurpegiarekin topo egin zuen ueña oso dibertigarria izan zen. Harrezkero, joaten naizen guztietan ikusten dut eskultura, han sentitutako askatasuna ezinbestekoa baitzait.



Eva / Upategi bateko bulegaria

Niretzat **Guggenheim museoa** berezia da. Batetik modernoa da, eta, bestetik, bere inaugurazioa 1997ko urriaren 18an izan zenean, Unibertsitatean hasi nintzen Bilbon. Gainera, Guggenheim museoaren ondoan bizi nintzenez, egunero ikusten nuen. Lehen, Bilbo eta Guggenheim ez zitzaizkidan asko gustatzen, baina, azkenean, maitatzen bukatu nuen. Eta orain herrimina daukat, eta, batzuetan, itzuli egiten naiz bisitatzerako, nire gaztaroko urteak gogorazteko.



Para mi el **museo Guggenheim** es especial. Por un lado es moderno, y por otro lado, el día de su inauguración, el 18 de octubre de 1997, es justamente cuando empecé en la universidad en Bilbao. Además como vivía al lado

del Guggenheim, lo veía todos los días. Antes, tanto Bilbao como el Guggenheim no me gustaban mucho, pero al final los acabé queriendo, y ahora, cuando siento nostalgia vuelvo a visitarlos, y recuerdo los años de juventud.



Dakizuen bezala, irail aldera kontzertuak antolatu ohi ditugu ikasturte berriari hasiera emateko. Hona hemen gurera etorriko denaren zenbait datu interesgarri:

Miren Narbaiza Eibarko abeslaria da, gaur egun MICE ezizenarekin bakarlarari ari dena, baina 2017ra arte Napoka Iria taldeko partaide izan zen.

2005ean Ander Mujikarekin elkartu eta Napoka Iria taldea sortu zuten. Hiru disko atera zituzten eta Euskal Telebistako Tumatxak saioan ere hartu zuten parte, euskal musika taldeen bertsioak egiten.

2017an taldea desegin zen, eta Mirenek bakarkako proiektu berri bati ekin zion MICE ezizenarekin. Urte berean atera du aurreneko diskoa, Mice izenekoa. Joseba Baleztena eta Ildar Aguirre izan ditu bidelagun.



TESTUAK: Arabako Errioxako IKA

ARGAZKIAK: Arabako Errioxako IKA.

ILUSTRAZIOAK: Arabako Errioxako IKA.

Mantible aldizkariaren gainontzeko aleak eskuragarri dituzue gure web orrian tresnak izeneko atalean.

En nuestra página web podéis ver los números anteriores de Mantible, en el apartado de herramientas.

Oiongo IKA euskaltegia. Diputazio kalea, 32. 01320 Oion. 945 601 087

Biasteriko IKA Euskaltegia. Berberana zeharkalea, 5. 01300 Biasteri. 945 621 055

<http://errioxa.ikaeuskaltegiak.eus>

errioxa@ikaeuskaltegiak.eus

zuek ere euskaraz

Un refrán en definición es lo siguiente: frase de origen popular repetida tradicionalmente de forma invariable, en la cual se expresa un pensamiento moral, un consejo o una enseñanza; particularmente la que está estructurada en verso y rima en asonancia o consonancia. Y cada lengua tiene, en ocasiones, diferentes versiones para expresarlo. Aquí tenéis un pequeño ejercicio de test donde tenéis unos refranes con evidente carga social. A ver si acertáis su versión en euskera.

1.- Dónde va Vicente?, donde va la gente.

- a) Eguzkia nora, zapiak hara.
- b) Nora doa Vizente? Jendea abiatzen den tokira.
- c) Jendea nora? Vizente hara.

2.- Entró de rodillas y ahora te zurra en las costillas.

- a) Belauniko sartu, eta etxetik bota gaitu.
- b) Sosa eskatzen zigunak atarian, bota gaitu etxetik modu txarrean.
- c) Itxuraz pobre, kanpoan hobe.

3.- Amigo de todos y amigo de ninguno, todo es uno

- a) Adiskidea bai, traidorea ere bai.
- b) Denon laguna, inorena ere ez.
- c) Lgun mordoa, gorotza ona.

4.- El malo será bueno, cuando la rana tenga pelo

- a) Igela iletsu, gaiztoa zorientsu.
- b) Gaiztoa zuzentzen zaila.
- c) Gaiztoak ez du ilerik, igelek ezta.

5.- No hay un tonto a quien no admire otro tonto

- a) Arrantza gure astoak, erantzun auzokoak.
- b) Lerdoek lerdoak maite.
- c) Kaikuak, bai kaikuak!

6.- El cobarde se considera prudente

- a) Baldarrak ona dela uste du.
- b) Beldurtiak ausartak larrutzen ditu.
- c) Beldurtiak zuhurra dela dio.



Erantzunak:
1a, 2b, 3b, 4b, 5a, 6c

Si queréis aprender más sobre “esaera zaharrak” podéis descargaros nuestra aplicación IKAPP Zaharrak berri.

CURSO 2019-2020 IKASTURTEA

Reuniones matriculación / Matrikulazio bilerak. SEPTIEMBRE / IRAILA

EGUNA / DÍA	LEKUA / LUGAR	HELBIDEA / DIRECCIÓN	ORDUA / HORA
9	Mendabia	Ciberteca	19:30
10	Bastida	Casa de Cultura/Kultur etxea	09:30
10	Bastida	Casa de Cultura/Kultur etxea	19:30
11	Viana	Sala Elena Matute aretoa	09:00
11	Viana	Sala Elena Matute aretoa	19:30
12	Oion	Sala Hegoalde aretoa	09:00
12	Oion	Euskaltegia	19:30
16	Biasteri	Euskaltegia	19:30
16	Lanciego/Lantziego	Centro social/Gizarte etxea	09:30
16	Lanciego/Lantziego	Centro social/Gizarte etxea	19:30
17	Logroño	“Escuela Oficial de Idiomas El Fuero de Logroño”. C/ General Sanjurjo, nº 4. Aula 2.14 gela	19:00
18	Lapuebla	Ikastola	09:30
18	Lapuebla	Ikastola	20:00
18	Elciego/Zieko	Casa de los maestros/Irakasleen etxea	09:30
18	Elciego / Zieko	Casa de los maestros/Irakasleen etxea	19:00
19	Samaniego	Ikastola	19:00
19	Villabuena/ Eskuernaga	Sala de cultura/Kultur aretoa	20:15

Oiongo IKA euskaltegia: Diputazio 32. Tlf: 945 60 10 87

Biasteriko IKA euskaltegia: Berberana zeharkalea 5. Tlf: 945 62 10 55

errioxa@ikaeuskaltegiak.eus • errioxa.ikaeuskaltegiak.eus

